

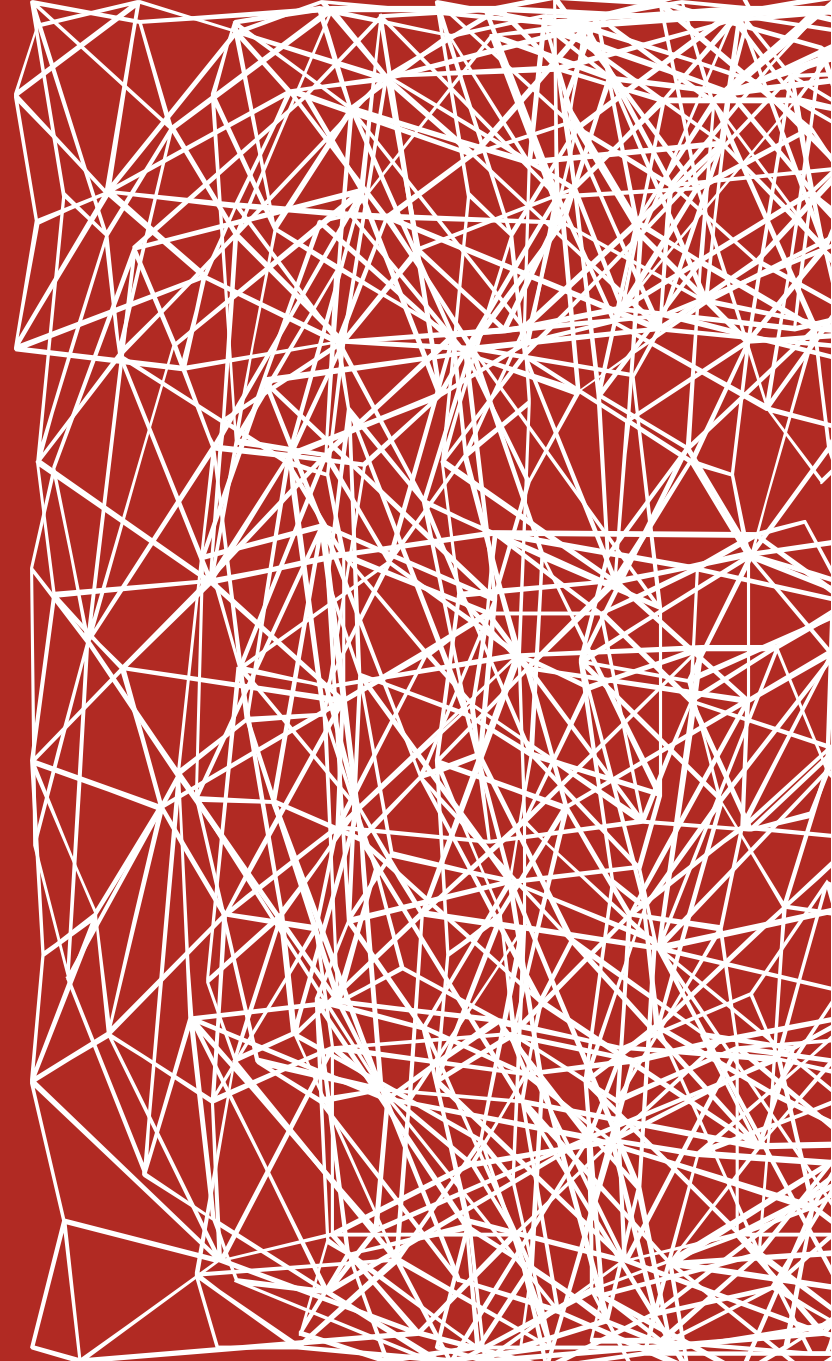
LE

CON

*Andrea Abi-Karam*

TRE

COUP



ce PDF gratuit  
vous est offert par **a rouge** éditions  
il est adapté de la 1<sup>re</sup> édition, déc. 2024

Exemplaire gratuit  
Ne peut être vendu

*the Aftermath* d'Andrea Abi-Karam  
a été initialement publié chez  
**Commune editions** (Oakland, 2016)

<https://www.instagram.com/communeeditions/>

le PDF de cette 1re édition est téléchargeable ici :

<https://communeeditions.com/the-aftermath/>

<https://andreaak.com/wp-content/uploads/2018/03/abi-karam-aftermath-PDF.pdf>

Une deuxième édition, légèrement révisée,  
est parue ensuite dans le recueil *Villainy*, chez  
**Nightboat Books** (New York, 2021)

<https://nightboat.org/book/villainy/>

## SOMMAIRE

le Contrecoup	7
Note sur la traduction	22
Note sur Frantz Fanon	23
Biographie	27
Typos	28

des écrits situés,  
des livres manifestes,  
des proses de combat.

**a rouge éditions**  
27 Lesnais, 35330 Val d'Anast  
[arouge@riseup.net](mailto:arouge@riseup.net)  
<https://www.arouge.fr>

ISBN : 978-2-38345-009-2

en un sens, la littérature américaine  
prétend faire certaines choses  
& fait semblant de ne pas en faire  
d'autres  
en un sens, la littérature n'est pas *clean*  
n'est pas stérile  
n'existe pas en dehors d'elle-même  
n'a pas une existence si importante  
en un sens, les écrivain-e-s prétendent  
faire des choses & en réalité iels ne les  
font pas  
genre  
raconter l'émeute depuis le 25ème étage  
en jouant avec l'interrupteur d'une  
chambre d'hôtel Hilton  
ou écrire sur l'émeute à partir d'une  
vidéo *YouTube*  
dont le son n'arrête pas de couper  
ou écrire sur l'émeute en la regardant en  
*streaming live*  
avec l'écran qui pixellise grave  
ou aller en répét pendant l'émeute  
en mettant la guitare bien à fond  
ou faire des trucs vraiment agaçants &  
conceptuels pendant l'émeute  
je devrais faire gaffe pcq je commence

à parler comme une sorte de manifeste  
anarchiste masculin  
genre « l'émeute ou la mort »  
mais en vrai  
ce dont j'essaie de me plaindre c'est  
comment l'émeute tend à être imaginée  
plutôt que réellement vécue  
dans le corps  
& ce sont les personnes qui l'imaginent  
sans y participer  
qui reçoivent le plus d'attention IRL  
qui ont le plus de visibilité  
alors qu'une vingtaine de personnes  
seulement se sont ramenées à la  
comparution de J. jeudi dernier  
pendant que quelqu'un-e avec ses  
1 003 amis *facebook* écrivait de la poésie  
ou des articles ou des critiques  
qui seront lus par bien+  
que les 20 personnes qui se sont bougées  
pour la condamnation de J.  
en fait on en revient au débat Black  
Panther vs BLA<sup>1</sup> – peut-on considérer  
l'art comme une forme de militance ?  
– & je suis moi-même tiraillé-e sur la  
question

1 La *Black Liberation Army*, groupe marxiste appartenant au black nationalism, s'engagea aux États-Unis dans la « lutte armée » entre 1970 et 1981. Composé en majorité d'ex-membres des Black Panthers, la BLA a pris les armes au nom de la libération et de l'auto-détermination du peuple noir aux États-Unis.

genre j'en ai envie & je le fais, mais je  
sais que ça ne suffit pas & que ça doit  
survenir d'un moment de lutte ou de  
révolte ou d'une émotion & que ça n'est  
en rien prédictif  
voilà pourquoi la phase de combat  
voilà pourquoi je ne sais pas si je fais  
confiance à la phase de combat  
peut-être que ça avait +de sens à  
l'époque que maintenant

J'AI COMMENCÉ CE TEXTE  
J'AI COMMENCÉ  
J'AI COMMENCÉ PAR ESSAYER  
D'INCARNER FANON  
J'AI COMMENCÉ PAR  
ESSAYER DE COMPRENDRE QUELQUE  
CHOSE

c'est facile de croire que le problème c'est  
lae poète  
mais lae poète est juste triste ou peut-  
être  
même juste rien & lae poète ne peut  
ni réduire en cendres la cellule de J. ni la  
prison toute entière  
ni toutes les prisons & lae poète ne peut  
même pas écrire

Exemplaire gratuit  
Ne peut être vendu

DU DEHORS AU DEDANS  
PHASE À PHASE  
SE RAPPELER D’HABITER LE COMBAT  
JUSQU’AU CONTRECOUP

## NOTE SUR LA TRADUCTION

La traduction collective est l'œuvre de : Syd, Jasmin, Echo.e.

Traduire de la poésie est une vraie gageure, d'autant que les poètes contrairement aux universitaires n'explicitent pas leurs sources. Il nous a semblé utile et judicieux de mettre quelques notes sur le contexte (ci-après) et de proposer aussi une édition bilingue (ISBN : 978-2-38345-028-3). Une traduction est quelque chose de vivant, toujours faite de choix, de tentatives et de parti pris.

Nous avons aussi choisi de garder parfois quelques mots *en anglais* dans le texte.

## REMERCIEMENTS

Aroun, Löu.

## NOTE SUR FRANTZ FANON

Andrea Abi-Karam évoque les trois phases du poème fanonien : « un pour l'assimilation un pour la nostalgie un pour la phase de combat ».

Ces phases au été théorisées par Fanon dans son ouvrage *Les Damnés de la terre* (Maspero, 1961).

Voici un extrait qui les résume :

« Si nous voulions retrouver à travers les œuvres d'écrivains colonisés les différentes phases qui caractérisent cette évolution, nous verrions se profiler devant nos yeux un panorama en trois temps. Dans une première phase, l'intellectuel colonisé prouve qu'il a assimilé la culture de l'occupant. Ses œuvres correspondent point par point à celles de ses homologues métropolitains. L'inspiration est européenne et on peut aisément rattacher ces œuvres à un courant bien défini de la littérature métropolitaine. C'est la période assimilationniste intégrale. On trouvera dans cette littérature de colonisé des parnassiens, des symbolistes, des surréalistes.

Dans un deuxième temps le colonisé est ébranlé et décide de se souvenir. Cette période de création correspond approximativement à la replongée que nous venons de décrire. Mais comme le colonisé n'est pas inséré dans son peuple, comme il entretient des relations d'extériorité avec son peuple, il se contente de se souvenir. De vieux épisodes d'enfance seront ramenés du fond de sa mémoire, de vieilles légendes seront réinterprétées en fonction d'une esthétique d'emprunt et d'une conception du monde découverte sous d'autres cieux. Quelquefois cette littérature de pré-combat sera dominée par l'humour et par l'allégorie. Période d'angoisse, de malaise, expérience de la mort, expérience aussi de la nausée. On se vomit, mais déjà, par en dessous, s'amorce le rire.

Enfin dans une troisième période, dite de combat, le colonisé, après avoir tenté de se perdre dans le peuple, de se perdre avec le peuple, va au contraire secouer le peuple. Au lieu de privilégier la léthargie du peuple il se transforme en réveilleur de peuple. Littérature de combat, littérature révolutionnaire, littérature nationale. Au

cours de cette phase un grand nombre d'hommes et de femmes qui auparavant n'auraient jamais songé à faire œuvre littéraire, maintenant qu'ils se trouvent placés dans des situations exceptionnelles, en prison, au maquis ou à la veille de leur exécution ressentent la nécessité de dire leur nation, de composer la phrase qui exprime le peuple, de se faire le porte-parole d'une nouvelle réalité en actes. »

pp. 268 et 269 de la réédition chez Gallimard (1991, Folio actuel n°25)

pp. 207 et 208 de la réédition chez La Découverte (2004, Poche Essais n°124)

**Frantz Fanon** (1925-1961) né martiniquais, mort algérien à l'âge de 36 ans, psychiatre, militant FLN, est aussi l'auteur de *Peau noire, masques blancs*. *Les Damnés de la terre* est son dernier livre, publié quelques jours avant sa mort, chez Maspero.

## BIOGRAPHIE DE AAK

**Andrea Abi-Karam** est un-e cyborg poète-performeur-euse trans, arabo-états-unien-ne animateur-ice d'ateliers et activiste. Iel écrit sur l'art de buter du gars, la complexité des corps cyborg, des traumas et le temps que cela prend de se reconstruire. Iel a terminé en 2019 le manuscrit « EXTRATRANS-MISSION », un livre qui dénonce la production du sujet hyper genré par le patriarcat et le militarisme des USA. Entre 2012 et 2015, Andrea et Drea Marina ont co-fondé « words of resistance », une scène ouverte poésie mensuelle, queer et radicale. Ces soirées sont là pour créer un espace pour que les gentes partagent leur travail, surtout s'il est brut et bordélique. Andrea est aussi un-e éditeuse, iel a fondé un petit journal Mess Editions qui a pour ambition de publier de nouveaux textes de personnes queers, racisées, militantes, pas habituellement engagées dans la scène poétique et artistique.

Site web d'Andrea Abi-Karam :  
<https://andreaak.com>  
[andrea.abikaram@gmail.com](mailto:andrea.abikaram@gmail.com)



## TYPOS

### Fonderie Cyreal

<https://cyreal.org>

Alice est une création de Ksenia Yerulevich

Volkhov est une création de Ivan Petrov

Lora est une création de Olga Karpushina et  
Alexei Vanyashin

### Autres

**POLYA** est une création d'Adrien Coquet

<https://adrien-coquet.com/>

<https://fontesk.com/polya-font/>

**Grenze** est une création de The Manuale  
Project Authors ([omnibus.type@gmail.com](mailto:omnibus.type@gmail.com))  
<https://www.fontsquirl.com/fonts/grenze>

*le Contrecoup*  
d'Andrea Abi-Karam  
est le huitième livre  
des éditions du **a rouge**.  
Composé en Alice, corps 10,5.  
La première édition originale a été tirée  
et imprimée en papier en décembre 2024.  
Cette édition est la version PDF  
de l'édition originale de 2024 et mise  
gracieusement à la disposition  
des lectrices et lecteurs.  
Cette édition gratuite ne peut  
en aucun cas être vendue.

existe aussi en version bilingue  
sous l'ISBN : 978-2-38345-028-3

Pourquoi ce <sup>PDF</sup> est-il gratuit ?

Nous ne pensons pas  
que le protectionnisme sauve le livre,  
mais trop souvent le restreint et le détruit.

Alors  
à chaque fois que nos autrices ou auteurs  
sont d'accord, nous mettrons les PDFs de nos  
livres en téléchargement gratuit, convaincues  
que la gratuité numérique ne cause aucun tort à  
l'édition papier, bien au contraire.

Par ailleurs,  
nous trouvons étrange de demander  
à quiconque d'acheter quelque chose  
sans savoir ce qu'il/elle achète.

Enfin  
nous pensons que c'est  
faire honneur à notre travail,  
de le montrer au lieu de le cacher  
ou le réserver à une élite.

la politique des éditions du a rouge

C'est pourquoi  
nous vous offrons ce PDF,  
sans contrepartie aucune.

Si vous avez aimé  
et souhaitez nous encourager, vous pouvez

- faire circuler ce PDF  
il est disponible à l'adresse suivante :  
<https://www.arouge.fr/pdf.html>

- nous faire un don, si tel est votre souhait,  
et que vous en avez les moyens  
<https://www.arouge.fr/soutien.html>

- acquérir des exemplaires papier  
que nous réalisons avec beaucoup d'amour  
<https://www.arouge.fr/boutique.html>

- offrir des livres suspendus  
<https://www.arouge.fr/sospeso.html>

a rouge éditions

COU

TRE

CON

LE



5 €

[arouge.fr](http://arouge.fr)

ISBN : 978-2-38345-010-8



9 782383 450108 >